

B



2016

#4

Pieza
aipagarria

Pieza
destacada

Pièce
remarquable

Exhibition
highlight



EU

Neska-jantzia. Alozdun blusa batek eta izurdun gona batek osatutako kotoizko konjunttoa, itsas urdina marra zuriekin, kotoi gorritzko azpikogonaren gainean. Mertzzerizatutako kotoi beltzezko mantala, faltrikera motako plastroi-poltsikoeekin. Kotoi zuriarekin egindako zapiak, kolore arreeta estanpazioarekin. 1933. María Rita Regidor Fonticiella andrearena izan zen.

Rosa Balenciaga Eizaguirre, Cristóbalen iloba, neskontzako The Convent Palace Gate ikastetxe katolikoan izan zen 1933an, Ingalaterrako Exeter hirian. Jokamolde fina izatea, neurritz jotatzea eta frantsesaren zein ingelesaren oinarritzko ezagutza izatea ezinbestekotzat jotzen ziren garaiko ekitaldietan behar bezala moldatzeko gai izateko. Hori dela eta, Donostiako hainbat familia aberatsek Exeter hiriko ikastetxera bidaltzen zituzten alabak denboraldi baterako, bertan euren heziketa osa zezaten.

Ikastetxeko ardura zuten moja frantsesek jaiak antolatzen zituzten, eta ikasleak euren sorterriko jantzi tradizionalekin joaten ziren ekitaldi horietara. Hala, Rosa Balenciaga, Olabe andereñoa eta Regidor andereñoa neska-jantzia zerratela azaldu ziren jai horietako batean. Donostiako tailerrean egin zizkieten jantziak, familiek hala eskatuta, Cristóbal Balenciagaren ohiko bezeroak baitziren.

ES

Traje de *neska*. Conjunto de blusa con loras y falda fruncida en algodón azul marino listado en blanco sobre saya en lana roja. Delantal en algodón mercerizado negro con bolsillos plastrones tipo faltriquera. Pañuelos de algodón blanco con estampación en tonos pardos. 1933. Perteneció a María Rita Regidor Fonticiella.

Rosa Balenciaga Eizaguirre, sobrina de Cristóbal, estudió en el año 1933 en el colegio católico para señoritas The Convent Palace Gate, en Exeter (Inglaterra). Los buenos modales, la correcta compostura y el dominio básico de los idiomas francés e inglés, se consideraban imprescindibles para desenvolverse correctamente en los eventos de sociedad. Algunas de las familias acomodadas donostiarres enviaron allí a sus hijas para completar su formación.

Las monjas francesas del colegio organizaban eventos en los que cada una de las señoritas acudía vestida con el traje popular de su región. Las Srtas. Olabe y Regidor participaron en la fiesta vestidas de *neska* junto a Rosa Balenciaga. Los trajes fueron confeccionados en el taller de San Sebastián a petición de las familias, dado que eran clientas habituales del modisto.

FR

Tenue de *neska*. Tenue constituée de chemisier à plis et jupe plissée en coton bleu marine avec des rayures blanches, sur jupon en laine rouge. Tablier en coton mercerisé noir avec des poches plastron de type sac. Foulards en coton blanc avec des impressions dans les tons bruns. 1933. Elle a appartenu à María Rita Regidor Fonticiella.

En 1933, Rosa Balenciaga Eizaguirre, nièce de Cristóbal, a étudié au collège catholique pour jeunes filles The Convent Palace Gate, à Exeter (Angleterre). Les bonnes manières, la bonne tenue et la maîtrise basique des langues française et anglaise étaient considérées comme indispensables pour bien évoluer lors des événements mondains.

Certaines des familles installées à Saint-Sébastien y ont envoyé

leur filles pour achever leur formation, pendant une saison. Les religieuses françaises organisaient des événements lors desquels chacune des jeunes filles se rendait vêtue de la tenue populaire de leur région. Les demoiselles Olabe et Regidor ont participé à la fête habillées de *neska*, tout comme Rosa Balenciaga. Les tenues ont été confectionnées dans l'atelier de Saint-Sébastien à la demande des familles, qui étaient des clientes habituelles du couturier.

EN

***Neska* dress. Navy blue pintuck blouse with white stripes atop red wool gathered skirt. Mercerised black cotton apron with patch pockets. White cotton kerchiefs with brown stamping. 1933. Belonged to María Rita Regidor Fonticiella.**

In 1933, Rosa Balenciaga Eizaguirre, Cristóbal's niece, studied in The Convent Palace Gate, a Catholic school for girls in Exeter (England). Correct behaviour and composure and a basic mastery of French and English were considered essential for becoming properly involved in society events.

Some well-to-do families in San Sebastian sent their daughters there for a time, to complete their training. The French nuns organised events which each of the girls attended wearing the traditional dress of their region. Ms Olabe and Ms Regidor attended the party dressed in the *neska*, along with Rosa Balenciaga. The dresses were made in the workshop in San Sebastian at the request of the families, since they were regular clients of the couturier.

2016

#4

Pieza
aipagarriaPieza
destacadaPièce
remarquableExhibition
highlight



CRISTÓBAL **BALENCIAGA** MUSEOA

Aldamar Parkea 6
20808 Getaria - Gipuzkoa - España
T +34 943 008 840
info@crislobalbalenciagamuseoa.com
www.crislobalbalenciagamuseoa.com



Gipuzkoako
Foru Aldundia
Diputación Foral
de Gipuzkoa

